



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

HORÆ GERMANICÆ.

THE HOSTESS' DAUGHTER.

(From the German of F. Von Umland.)

Three Bürschen crossed over the Rhine's rolling flood,
To where the neat cottage of Frau Wirthin stood;
"Frau Wirthin, still have you good wine and fresh beer,
"And where is the fair maid we used to see here?"

"My wine and my beer, they are fresh still and clear,
"Ask not for my daughter, she lies on her bier."
Then quickly they entered the chamber behind,
Where lay the sweet maid in her coffin reclined.

The first youth uplited the pall from the face,
And he looked on the corpse, with a sorrowing gaze.
"Alas! lovely maid, would that life were still thine!
"How fond and how ardent a love would be mine."

The second he drew back the pall o'er the dead,
And the big tears gush'd forth, as the youth turned his head:
"Alas! that thou liest, a corpse on the bier,
"My heart's secret idol for many a year."

But the third knelt down by that bier with a thrill,
And he kiss'd the cold lips, all so marble and still:
"I ever have loved thee—I love thee to-day,
"And my heart shall adore thee, till time pass away."

SHANIN.

THE MEMORY OF BLUCHER.

BY KELLSTAL.

There was a bold trooper, and well did he know
To manage his mettlesome steed;
His sabre he swung with a vigorous blow,
And the squadron he well knew to lead.
And ever the foremost in onset was he:
"Hurrah," would he cry, "my brave hearts follow me!"

"We fight for our country, see yonder her foe,"
This trooper so gallant and brave did I know.

There was a stout captain, and smiling would he
Meet death in the war's fierce rattle;
His banner led ever to victory,
We called him the Lion-oi-Battle.

With glory he shone, as a star in the sky,
And we followed him truly, we followed with joy,
For as dear to our hearts as our Mädchen's was he;
This captain so valiant was well known to me.

The hero of freedom was known to us all,
He sleeps on a bed of laurel!

This hero we used "father Blucher" to call,
For he settled full many a quarrel.

The chains of the Frank, he rent them in twain,
For he loved that his free country, free should remain;
But now he's laid low, and he sleeps in the grave:
We all knew this hero—our Blucher the brave!

SHANIN.

* Sweethearts.

HORÆ ITALICÆ.

We are devoted admirers of Horace: a fair friend
who knows our *pesenchi*, complained to us the other
day, that she could discover no poetry in the English
translations of him she had met with. We hope that
softened down to

Syllables that breathe of the sweet south,
he may meet with more favour.

Persicos odi, puer, apparatus;
Dispicent nexæ phylræ coronæ:
Mitte sectari rosa quo locorum
Sera moretur.

Simplici myrto nihil allabores
Sedulus, curo: neque te ministrum
Dedecet myrtus, neque me sub arcu
Vite bibentem.

TRANSLATION.

Con fasto Persico
Le mense ornate
Sdegna l'ingenua
Semplicitate.
Non odorifero
Ghirlande elette
Vogli' io da nobile
Bel fuoco stretta.

E tu non chiedere,
In qual giardino
Tardo ripullul
Flor porporino.
Mortale semplice
Solo m'è cara,
Sol questa, o virgile
Panciul, prepara.

No, sconvenevole
Per me non è

Il mirto semplice
Non è per te;
Per te, che mescermi
De vin spumante
Dei larghe ciotole
Coppiero e fante;
Per me che bevere
Il vino pretto
Sotto pampinea
Vite ho diletto.

Ehen! fugaces, Postume, Postume,
Lebuntur anni; ne pietas moram
Rugis et instanti senectæ

Afferet, indomitæque morti.
Non, si trecentis, quotquot eunt dies,
Amice, places illacrymabilem
Plutona taurus; qui ter amplum
Geryonem, Tityonque tristi
Compercit undâ, siliet omnibus,
Quicumque terræ munere vescitur,

Enavigandâ; sive reges,
Sive inopes erinus coloni.
Frustra cruento Marte carebimus,
Fractisque ranci fluctibus Adriæ:

Frustra per Antium noscentem
Corporibus metuemus Austrum.

Visendus ater flumine languido
Cocythus errans, et Danaï genus

Infame, damnatusque longi
Sisyphus Zolides laboris.

Linguenda tellus, et domus, et placens
Uxor; neque harum, quas colis, arborum

Te, præter invisas cupressos,
Ulla brevis dominum sequetur.

Absumet hæres Cæcubus dignior
Servata centum clavibus; et mero

Tinget pavimentum superbo
Pontificum potiore conia.

TRANSLATION.

Ahimè trapassa, o Postumo,
L'età fugace è lieve,
Nè pietade le squallide
Rughe o del crin la neve
Ritarda, o il braccio forte,
De l'indomabile morte
Non, se quanti di ruotano,
Trecento tori offressi,

Potresti il più ritorcere
Da gl' infernali abissi,
Nè il tiranno si placa
De la magione opaca.

Ei Gerion tergemino,
E Tizio immenso affrena
De la riviera stigia
Su l'infocata arena.

Il fatal guado varca
E bitolico e monarca.
E bitolico e monarca.

Marte di sangue livido
Eviteremo invano;
In van del mare Adriaco
Il roco flutto insano

E a le membra fatale
L'umid Ostro autunnale.
Vedrem la pigra e torbida
Corrente di Cocito,
E le figlie di Danao
Con Sisifo punito.

Che in cima al monte posa
La pietra ruinoso.
Lasciar dobbiam e patrii
Tetti e la moglie amante,
E a te padron fuggivele
De queste colte piante

Niuna verrà dappresso
Fuor del feral cipresso
Più degno erede il Cecubo,
Che serban cento chiavi
Nè a cene pontificie
Invidia i vin soavi,
Spargerà liberale
Su le marmoree sale.

HORÆ HISPANICÆ.

THE LAST WILL AND TESTAMENT OF THE INGENIOUS AND
VALOROUS KNIGHT DON QUIXOTE DE LA MANCHA.

A Romance from the Spanish.

BY JOSEPH SNOW.

With jaws that creak, like when you break tough
stick across a stone,
Le Mancha's knight, Don Quixote hight, by sickness
overtaken,
With target covered o'er, whilst formed his buckler
broad his bed,

Like tortoise from its shell outheaved from its steel
case his head.

With screaming voice, which makes sad noise, as the
notary he sees near,
Through toothless jaws, for lack of teeth, he speaks
that all may hear:

"Good Sir, I prithee well to write this my last testa-
ment,
Which to posterity, I trust, shall be by heaven's help
sent.

"And that to it, entire your wit, you will so goodly
grant,
As sense you'll have to say for me, when I myself well
can't;
And first, I to the earth, as food, bequeath my body free,
Which from its lankness well I wis, a mouthful will
not be.

My good sword's sheath, I next bequeath, as coffin
for said corpse,
As large it is, and wide enough, and never wish I worse;
And then embalmed, I bid them leave it in the church
alone,
And this inscription deeply grave on my sepulchral
stone.

"Here dwells in death, this tomb beneath, Don Quixote,
past all praise,
Who wrongs redressed, and wicked wights made walk
in virtue's ways."

To Sancho next the isles I give, which I fierce fighting
got;
They insulate him at the least, if they enrich him not.

"To Rozinante, bequeath I can't, less than what God
has given,
The fields and floods, the meads and woods, bestowed
on beasts by heaven;
And evil chance I pray for him and withering age for
her,
And grief and bitterness, who gives his calm repose to
sirs.

"I leave the Moor, enchanted sore, who pummelled me
at the inn,
The cuffs he there bestowed on me, with interest
also in:

To the muleteers, the many kicks which on back and
breast they gave,
To clear my conscience full and well, I cheerfully now
leave.

"To that maiden bright, Dulcinea hight, when her
couseliness decays,
A hundred loads of wood I leave, to warm her wintry
days.

To the tenter hook in the hall I leave my sheathless
sword to hang,
Let nothing ever touch its sheen, save the rust's un-
sparing fang.

"Next my lance, as broom to sweep the room, and the
cobwebs off the roof,
Like good St. George, I leave—from that let all things
be aloof—"

My breast-plate, gorget, gauntlets grim, my helm and
visor, all
Inherits he who when I'm gone, himself my heir may
call.

"And for the rest, 'tis my behest, that all my worldly
store,
Shall be to rescue princesses, and other good given o'er;
And that in lieu of masses long, my death they celebrate,
With joust and tourney, tilt and throng, and every
knightly feat.

"And now I leave, (may Christ them save,) my execu-
tors to fulfil,
Don Belianis, Phebus' knight, Las Zergas lord, this
will."

Here Sancho, who long time had watched all that the
knight had said,
With bitter voice and rugged speech, his troubled mind
outtrayed.

"Good master mine, thy tongue confine, for where thou
goest I wot,
To tell thy God all thy ill deeds, befits such nonsense
not;
But take thou counsel from thy squire, poor Sancho,
who sad stands
Beside thy bolster, weeping wild, and wringing hard
his hands.

"And leave these Sirs, executors, your own con-
fessor first,
Next the mayor Auton, and the goat-herd rich, to take
on them this trust,
And leave alone your knights and lords, as of them
enough you've said,
And straight send for some pious priest to lend his holy
aid."

"Thou counsell'st well, I needs must tell," quoth the
Don, with wavering voice,
"But haste, bid Beltenebros come, ere of that I make
my choice."

Just then appeared at the chamber door, with the host
high in his hand,
The curate in his surplice white, and his sacerdotal
band.

And the dying knight, when he saw this sight, cried
aloud to all about,
"This the great magician," and he strives to speak him
out,

But fails him head, heart, strength, sight, lips, and life,
and limb, and all;
Departed then the notary quick, and the priest prayed
o'er his pall.

* The poor knight here appeared to be perfectly in-
sane.